

埃及异闻录

埃及異聞錄

英國路易原著

第一章

科那伯曰。在凱羅中。中午時。余與埃及賈胡愛來飲咖啡。忽聞禮拜堂鐘動。知午禱矣。正於此時。有一僧徒。伏於門外。欲趣便奪取愛來衣囊中所藏之珍物。余見吾友。顏色慘變。齒震震作聲。且注目望此行脚之僧。余曰。愛來得毋病乎。愛來既盼此僧。復顧余曰。吾乃無病。余曰。吾意汝見此僧。怖慄無已。果爲何事。余卽引目視此僧。僧忽他去。而愛來神亦少定。余謂愛來曰。汝以隱衷告我。我或且足爲君助。愛來附耳言曰。此僧卽愛布他巴之徒黨。使之偵

閩縣林紓全譯
吳縣毛文鍾

我者。愛布他巴。非人非鬼。能變幻以蒙人之神智。余曰。愛來。此人既爲祭師。乃不福人而禍人。吾殊不解。愛來曰。其人神怪。不可方物。今吾身直自瀕於險。天下事固有不能示人者。吾事正復類是。余知愛來決有難言之隱。遂不再詰。遂別愛來。道中自念。祭師固非善類。然愛來何以畏彼之甚。且闕其事而不吾告。行次遂及回教之教堂。見其中似有紛擾之聲。余方欲進窺。忽有人自吾後囊吾首。且以枚塞吾口。俾不能聲。刼吾至一陰沉之地。我本英國茂海公司所派之代表。以爲凱羅警察多。不至有意外之變。乃爲人刼取。殊出意外。余此時在一地室中。一人扼吾吭。一人窮搜吾之衣囊。盡其所有而去。吾以爲更將索吾命。忽有一人去吾頭上之裏。則高碩之黑奴。尙有一人。年可三十以外。黑髯而壯偉。神情和

藹其笑也。如慈母之弄其愛子。謂余曰。吾誤發命令。致爾遭此不虞之厄。後來尙思自贖其罪。凡爾有求。吾必如願。此黑髯人外。雖吐其甜蜜之言。而居心正不可測。余久歷江湖。周知情僞。因恨之。次骨。此時余足已能動。而手尙反翦黑人。尙臥吾於地上。以雙股跨吾腦際。余本欲呼喚取救。又患立遭荼毒。且欲密偵其所爲。因不呼警察。但靜待其所施設。卽謂少年曰。汝非愛布他巴祭師耶。少年似怪吾言。卽曰。是也。幸勿怪我。我之縛汝。分所應爲。汝當能諒我。我今且釋爾縛。並以車送歸逆旅。可乎。余曰。逆旅尙未及飯。可以少留。唯無因遽囊吾首。此心不無怏怏。愛布他巴微笑。以杖指黑奴。令釋吾縛。余遂起立。視此黑奴及愛布他巴。意將與之迸力。而愛布他巴忽曰。吾僕從多。可以呼車送爾歸寓。余不得已登

車歸。是夕愛來來訪。遂同至廳事坐談。愛來曰：是日愛布他巴已
以人搜索。吾肆旋復窮索。吾家家具爲之顛倒。無次。旣而四顧。乃
附耳言曰：吾命實如懸絲。不知此羅凱中何人。足以助我計。唯爾
足爲我助。並請劃吾所得十分之一奉酬。第一節須僞爲老嫗。直
入一富翁羣妾之中。至時三叩其扉。其後復兩叩。內有人出。汝以
我檀香之合授之。彼將酬汝以千圓。吾唯有此檀香之合。故愛布
他巴日乘吾隙。必欲得去此合。然余一時未許。請熟思之。期以明
日奉答。此時逆旅門外甚清寂。愛來旣行。但有逆旅中二奴。及三
數土著之人侍立。愛來行未及遠。卽有數人圍而聚。詈余及逆旅
中人。趨而視之。見愛來之帽落於地上。余俯而拾之。帽中有小合
而逆旅中人則力奪愛來。斥去諸人。愛來起自地上。復入逆旅。余

以墜帽還之。愛來檢視其帽。駭曰。吾物爲人所刼矣。少須色定。曰。吾之與愛布他巴爭競。愚騃甚矣。天下因利而勞。其心不如息。爭而逸。其心之爲得。是夕余於夢中驚醒。見愛布他巴至吾榻前。以手作勢。行其催眠之術。且以左手探吾枕底。似有所索。余徐張其目。且潛以手探取牀頭之手槍。余方摸得槍柄。而愛布他巴之術已近吾面。余曰。請爾發吾電燈之機。愛布他巴如言發我電機室中。通明如晝。余延之坐。曰。此爲我第二次被爾無理之侵辱矣。愛布他巴和聲答曰。此來不爲無理。但恨晚耳。余曰。汝欲得是物。可至富翁家覓之。此物不屬之我。愛布他巴曰。彼家吾已令人守之。顧乃無得。今聞爾言。似此物已歸富翁。然則吾所遣發之人。均惰窳。不稱吾使。行將罰之。余曰。尊紀。非有過也。吾賞送是物。時寂無

人。知。愛。布。他。巴。曰。然。則。奈。彼。塞。面。上。之。幕。果。爾。傳。致。富。翁。矣。想。愛。來。必。有。重。酬。余。曰。汝。探。索。甚。精。審。我。固。如。是。也。實。則。余。已。啓。合。觀。之。所。儲。之。寶。果。古。美。人。奈。彼。塞。之。面。幕。真。異。寶。也。愛。布。他。巴。曰。富。翁。家。有。妾。名。夏。馬。拉。爲。跳。舞。之。女。當。其。未。至。俞。色。夫。富。翁。家。時。已。破。古。雷。之。家。使。之。蕩。盡。無。餘。此。下。流。之。淫。婢。乃。敢。加。古。美。人。之。面。幕。在。法。宜。加。以。重。刑。余。始。恍。然。悟。愛。來。之。令。我。送。合。卽。送。舞。女。夏。馬。拉。耳。愛。布。他。巴。見。余。執。手。槍。然。亦。無。動。且。斥。余。曰。汝。以。至。寶。賂。淫。婢。殊。玷。爾。名。吾。今。賄。爾。以。重。賂。加。爾。之。所。得。者。可。三。倍。汝。能。爲。我。任。一。事。耶。余。曰。願。聞。其。詳。愛。布。他。巴。曰。吾。爲。回。教。之。祭。師。管。領。回。教。之。信。徒。然。俞。色。夫。信。教。至。篤。吾。不。能。窮。搜。其。內。室。余。曰。果。俞。色。夫。知。祭。師。需。此。物。者。安。知。不。以。此。奉。饋。愛。布。他。巴。曰。否。吾。今。且。

傾吐所懷以示爾。爾可告夏馬拉。曰。若不出此寶。吾將處以死刑。並告愛來以千金。還夏馬拉。不爾亦死。並請爾將此千圜送歸夏氏。趣以面。囑授我。則我決以三百圜爲償。余曰。此事當徐思之。明日奉答。愛布他巴與余爲禮。言曰。下禮拜二。有人自伊司巴罕來。觀此寶。自今日計之。尙有五日之延。此五日中。儘爾思之。更報吾命。余曰。果不如命者。如何。愛布他巴曰。爾不從我。我卽宣暴愛來。及夏馬拉之罪狀。肆之市間。卽爾亦不免。且不得三百圜之酬。余曰。果我先發。縛爾付之巡警者。爾將奈何。愛布他巴曰。請嘗試之。我無所懼。余仍踞牀。以手指門曰。汝可由此外出。明日相見。唯來時。幸勿越窗而入。令人疑訝。愛布他巴舉兩手爲禮。卽由窗越出。余視。腓後檀香之小合。仍存。未爲此妖人所得。立時啓視。其幕則

長可四尺寬可二尺然疊之亦可納諸戒指之中其輕小極矣。上尙有小珠年代既久售且無價果能仿造其式大可得利。明日余卽往訪黎白黎白者工巧絕倫能造贗物迨下星期之六日余卽僞爲老嫗赴俞色夫家約愛布他巴亦尾隨其後先叩戶者三復再叩之果有二黑奴啓關余曰吾爲愛來骨董肆中來者爾引我面夏馬拉黑奴曰取爾信物爲驗余卽於隨匣取一小戒指授之門開余卽隨黑奴而進聞有一婦人聲響月光之下見院中樹石甚佳樹陰中亭立一美人厚加面幕裙底拖紅屨呼曰嫗隨吾行謂黑奴曰爾可留此余遂同美人入內沿道無燈捫索而入已而至一石路直通小門之下美人啓扉余入時屋仍洞黑少須乃見燈則美人自攜此燈引余登樓進一小室作八角形地上攬氈

絕厚。几案皆雕縷精工。爐中香氣勃鬱。女子別掀一軟簾入。諸他室。少須復自壁間別開一門。美人探首招余入。內似卽其臥室。四壁皆大理石榻。上鋪豹皮。罽中香氣沁腦。夏馬拉去面。冪則絕代人也。周身皆以珠鑽爲飾。赤足如霜。指甲著以五色。謂余曰：汝以冪至乎？余曰：愛來言。必先得錢。然後始以寶物奉獻。夏馬拉以白足頓地曰：汝欲得錢。吾初不吝。余曰：嫗貧人耳。非得錢納之囊中。則物決不出。夏馬拉無言。以目視余。時侍婢一二人亦疑余行僞。夏馬拉曰：爾勿謂吾乃無目。咄嗟之間。卽可置爾於吾家之牢獄。余曰：爾果囚我。則寶決不得愛來。尙遲於門外待付價。後始出其寶。夏馬拉曰：愛來爲猶太人。食肉弗淨。卽以手指侍婢曰：汝逐一數金錢納彼囊中。趣令其行。則面冪歸我矣。侍婢出木匣取鈔票。

及金鏘授我。且數且言曰。但有九百。夏馬拉曰。吾所有盡於是矣。汝將去。以寶物授我。余曰。短此一百。愛來決不承。請以首飾代價。夏馬拉怒。取寶石戒指授余。曰。此豈值一百鎊者。趣出寶授我。余迴顧侍婢曰。請爾納金鈔於吾皮篋中。侍婢如言。余見此婢數錢如數。豆初不經意。知此侍姬崇侈而不惜費。俞色夫行破產矣。余既納錢。卽出一絹包。言曰。面幕在內。初入時。以夫人不肯出此巨資。故僞愛來守候於外。今既得錢。不能不出。吾寶卽夫人不輕予錢。決心疑吾物之僞。夏馬拉似不之聽。卽去舊幕。加此幕於首。卽謂侍婢沙斐曰。爾取鏡對鏡。久之。不期落鏡於地。自言曰。吾非埃及最美之人耶。且能踐男子之背於吾足下。其大權在握。如皇帝也。少須復謂侍婢曰。汝告黑奴老媪行出戶矣。卽謂余曰。汝在外

間少候。留此適增吾怒。余曰。敢不趣退。余一出。門卽立闔。少頃侍婢引余下樓。余防此婢。從後刺吾背。乃趣其先行爲導。侍婢引余至石路上。四嚮洞黑。余前攜其手而行。垂及黑奴之次。侍婢曰。老媪珍重。黑奴馬木得當引爾出此門。余曰。容再相見。願爾後此嫁波斯之太子。侍婢瞥然遽入。余仍前其手向門而行。乃未至大門數武。竟有飛繩力套吾頸。知爲黑奴。幸吾兩手在前。飛繩僅及吾腕。吾以左手推繩。以右手出手槍向黑奴之吻。且力叩其齒。黑奴落其二齒。痛極而繩緩。余力推之地上。言曰。汝不開此門。則爾之腦中將立開一洞。黑奴無言。余遂出。立捫其囊。則大喜。以爲贖物售矣。謂愛布他巴曰。吾當趣行。車已在前乎。愛布他巴曰。羃已歸乎。曰。歸矣。登車時。卽以相授。吾二人旣行至一樹下。已見馬車卽

以。檀。香。小。合。納。愛。布。他。巴。之。手。愛。布。他。巴。啓。合。視。後。即。納。衣。囊。之。
中。暗。中。聞。有。檢。點。鈔。票。之。聲。覺。有。物。納。吾。手。中。曰。此。三。百。鎊。用。以。
酬。勞。余。納。鈔。於。懷。時。中。心。滋。樂。以。爲。黎。白。所。僞。製。者。今。售。其。一。矣。
車。旣。及。一。小。屋。中。易。吾。婦。人。之。裝。仍。著。故。衣。愛。布。他。巴。笑。與。余。別。
夜。半。時。余。歸。逆。旅。然。電。燈。作。長。書。與。本。國。茂。海。公。司。書。成。時。啓。局。
取。面。票。擬。納。之。封。中。然。鑰。竇。微。壞。旣。出。面。票。納。之。小。封。中。外。加。大。
封。寓。諸。公。司。明。日。寓。書。後。坐。而。微。笑。思。愛。布。他。巴。果。以。寶。物。示。人。
則。贗。物。耳。逾。二。禮。拜。公。司。歸。還。面。票。斥。其。非。真。且。譏。其。爲。人。所。愚。
並。言。本。公。司。不。售。贗。物。幸。勿。相。溷。下。署。公。司。經。理。魯。威。林。啓。余。得。
書。變。色。啓。面。票。視。之。果。贗。物。也。且。與。黎。白。所。製。者。無。稍。差。謬。心。知。
至。兪。色。夫。家。時。初。未。檢。及。箱。中。之。物。決。爲。愛。布。他。巴。所。竊。當。與。我。

別時。作微哂狀。其情至明顯也。

第二章

一日晚涼中。余與友人必歇閒語。必歇四顧後。附余耳言曰。吾近謀一事。果獲濟者。所業當出君上。余曰。吾甚願其能如是。必歇者亦骨董家一公司。各行其事。與余所業。一不相涉。必歇見余初不屬意。卽曰。君固以我爲拙。今且舍是勿談。余逆探必歇。必尙有隱衷欲白。非故與余鬪鬪之言。此時閒談一小時。余尙有數書宜報者。遂入室作書。僅一小時。有侍者以名紙入。則愛布他巴也。卽謂侍者。與客相見於樓下。已而又思。或且此來。別有祕事。復謂侍者。延客登樓。少時侍者將一書入。余且不啓封。問侍者曰。客又安在。侍者曰。客言匆匆不能少留。故預挾此書而來。不復與主人相見。

余啓書曰。科那伯先生尊鑒。吾所不能少駐攀談者。實有隱衷。不便奉白。然甚願足下知我。此來實盡朋友之責。君身有絕大之危險。果欲逃此厄。萬萬勿貪意外之財。其下卽愛布他巴署名。余思愛布他巴。雖近神怪一流。然語皆屬實。尤知此人。有先知。然旣爲祭師。以祀天爲正。何爲潛與鬼通。乃百思不得其故。然自得此書後。心甚焦悚。遂不再作書。出而尋人排悶。旣出門外。卽有人以手拊吾肩。視之則海生也。前此在英國考古學會中趨走之人。其人似有心緒。欲得余而據其愀款者。余卽隨其人。抵其寓處。海生果盡吐其所欲言者。海生曰。吾深知金字塔中有一絕寶貴之戒指。此戒指卽當日造塔皇帝之所御者。語後視余不言。余曰。汝旣知戒指所在。胡不自取。海生曰。此戒指絕凶。吾不敢近。今日特放膽。

與君言之。余曰。既秘於前。胡宣之後。海生曰。吾舉責重重。果欲清還。則所居之宅。亦不能有。余自思。海生必懾於神鬼。不敢近。余或有機。倪可得此司尼。否。羅無價之寶。因思前此以面幕之事。失信於公司。今茲或能爲我補過。卽謂海生曰。明日汝至雷加車站候我。且先備二驢。彼此同乘。赴彼皇陵。明日余果至車站。斗見喪車。心訝以爲不祥。彼喪車殆赴近漠之地。有水草處。營葬。送喪之婦。哭聲甚悲。余既至車。以行囊付之。海生而海生。顏色喪敗。似有驚悚之容。余問其何病。且問死者果爾親屬否。海生曰。非也。微與相識。余曰。既不相關。何爲焦悚。至此。海生疊言無之。無之。余決知其有事。思以他道偵取之。卽謂海生曰。下車後。可以吾之行事。載之驢背。海生果僱二驢。置諸貨車之上。余悉東人性質。徑問之。則

決不言。姑挑以他語。已而站長遂詳告以死者之名姓。死者名亞伯打拉。其人一日乘白驢向沙漠行。人實未知其所往。卽遙指亞伯打拉葬處。曰彼間白日中尙見怪異。夜中乃無人行。以彼中有獍鬼時出嚇人。已而白驢歸而亞伯打拉不之見。明日始得其尸於金字塔之旁。余見站長出之誠懇。卽曰亞伯打拉何爲赴彼。站長曰陵中有寶爲沙利門大皇帝所遺。余曰詎守陵之鬼殺亞伯打拉耶。站長曰此吾不能質言。但亞伯打拉死狀甚慘。或且觸神道之怒耳。以此之故此間人特聘有道術之人至此祈禳。余旣得其詳。卽託言將至米墩中。覓村長與購古物。下車後卽同海生騎驢向金字塔而行。衆皆屬目。爭以爲異。余旣至金字塔之西。卽出小幕張之。宿於荒僻之地。忽思及下車上驢時。同載者爭驚異余